

Mrk

Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας.
Là và [~] lễ-Vượt-Qua, và [~] bánh-không-men, còn hai ngày.
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#)
- καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν
và tìm-cách các thầy-tế-lễ-cả và các thầy-thông-giáo, làm-sao Ngài bằng
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G4459](#) [G0846](#) [G1722](#)
- δόλω κρατήσαντες, ἀποκτείνωσιν.
mưu-kế bắt, giết-đi.
[G1388](#) [G2902](#) [G0615](#)

Hai ngày trước lễ Vượt Qua và lễ ăn bánh không men, các thầy tế lễ cả cùng các thầy thông giáo tìm mưu đặng bắt Đức Chúa Jêsus và giết đi.

- 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
họ-nói rằng, Đừng trong [~] ngày-lễ, ké-mà [~] sẽ-có sự-rối-loạn trong
[G3004](#) [G1063](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1510](#) [G2351](#) [G3588](#)
- λαοῦ.
dân-chúng.
[G2992](#)

Vì họ nói rằng: Chẳng nên làm việc này trong ngày lễ, sợ sanh sự xôn xao trong dân chúng.

- 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
Và khi-Ngài-ở [~] tại Bê-tha-ni, trong [~] nhà Si-môn [~]
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)
- λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
người-phung, khi-Ngài-ngồi-bàn [~], đến một-người-đàn-bà cầm bình-ngọc
[G3015](#) [G2621](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#)
- μύρου βάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς; συντριψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν
dầu-thơm cam-tùng nguyên-chất rất-quý; đập-bể [~] bình-ngọc, đổ-lên
[G3464](#) [G3487](#) [G4101](#) [G4185](#) [G4937](#) [G3588](#) [G0211](#) [G2708](#)
- αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
Ngài trên đầu.
[G0846](#) [G3588](#) [G2776](#)

Đức Chúa Jêsus ở tại làng Bê-tha-ni, trong nhà Si-môn là kẻ phung. Ngài đương ngồi bàn ăn, có một người đàn bà vào, đem một cái bình bằng ngọc, đựng đầy dầu cam tùng thật rất quý giá, đập bể ra mà đổ dầu thơm trên đầu Đức Chúa Jêsus.

- 4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἦ
có mà mấy-người bất-bình với nhau, Vì sao [~]
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0023](#) [G4314](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#)
- ἀπώλεια αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν?
sự-phung-phí này về dầu-thơm như-vậy?
[G0684](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G1096](#)

Có vài người nổi giận nói cùng nhau rằng: Sao xài phí dầu thơm ấy như vậy?

5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων
 có-thể vì dầu-thơm-này [-] [-] được-bán hơn [-]
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G4097](#) [G1883](#) [G1220](#)

τριακοσίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῆ.
 ba-trăm-đơ-ni-ê, và cho [-] kẻ-nghèo. và họ-trách bà.
[G5145](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

Vì có thể bán dầu đó được hơn ba trăm đơ-ni-ê, mà bố thí cho kẻ khó khăn. Vậy, họ oán trách người.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῆ κόπους παρέχετε?
 [-] nhưng Đức-Chúa-Jesus phán, Hãy-để bà-yên; sao bà phiền-hà làm-chi?
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0846](#) [G2873](#) [G3930](#)

καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
 việc-lành [-] bà-đã-làm cho ta.
[G2570](#) [G2041](#) [G2038](#) [G1722](#) [G1473](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy để mặc người; sao các người làm rầy người mà chi? Người đã làm một việc tốt cho ta.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε
 luôn-luôn vì [-] kẻ-nghèo các-người-có ở-với mình, và hễ-khi-nào muốn
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3752](#) [G2309](#)

δύνασθε αὐτοῖς (πάντοτε) εἶ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
 có-thể cho-họ (luôn) làm-điều-lành [-]; ta nhưng không luôn
[G1410](#) [G0846](#) [G3842](#) [G2095](#) [G4160](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.
 có-đâu.
[G2192](#)

Vì các người hằng có kẻ khó khăn ở cùng mình, khi nào muốn làm phước cho họ cũng được; nhưng các người chẳng có ta ở luôn với đâu.

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν. προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου
 điều-bà-có-thể [-] bà-đã-làm. bà-đã-xin-dầu-trước [-] [-] thân-thể ta
[G3739](#) [G2192](#) [G4160](#) [G4301](#) [G3462](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
 cho [-] việc-mai-táng.
[G1519](#) [G3588](#) [G1780](#)

Người đã làm điều mình có thể làm được, đã xức xác cho ta trước để chôn.

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ
 quả-thật nhưng ta-nói cùng-các-người, bất-cứ-nơi-nào [-] được-giảng [-]
[G0281](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτή, λαληθήσεται
 Tin-Lành trong khắp [-] thế-gian, cũng điều-bà đã-làm [-], sẽ-được-thuật-lại
[G2098](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2980](#)

εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
 để nhớ-đến bà.
[G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, trong khắp cả thế gian, hễ nơi nào Tin Lành này được giảng ra, việc người đã làm cũng sẽ được nhắc lại để nhớ đến người.

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
 Và Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, [-] một trong mười-hai, đi đến các
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#)
 ἀρχιερεῖς, ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
 thầy-tế-lễ-cả, để Ngài nộp cho-họ.
[G0749](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

Bấy giờ, Giu-đa Ích-ca-ri-ốt là một trong mười hai sứ đồ, đến nơi các thầy tế lễ cả, để nộp Đức Chúa Jêsus cho.

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
 họ nhưng nghe-vậy mừng-rỡ, và hứa cho-hẳn tiền-bạc [-].
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1861](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)
 καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαιρῶς παραδοῖ.
 và hẳn-tìm cách Ngài thuận-tiện nộp.
[G2532](#) [G2212](#) [G4459](#) [G0846](#) [G2122](#) [G3860](#)

họ vui lòng mà nghe và hứa cho nó tiền bạc; rồi Giu-đa tìm dịp tiện để nộp Ngài.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἄζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
 Và ngày đầu [-] [-] bánh-không-men, khi [-] chiên-con-lễ-Vượt-Qua
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3753](#) [G3588](#) [G3957](#)
 ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες,
 đưọc-giết, thưa Ngài các môn-đồ Ngài, Thầy-muốn [-] chúng-tôi-đi,
[G2380](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G0565](#)
 ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα?
 dọn để Thầy-ăn [-] lễ-Vượt-Qua-ở-đâu?
[G2090](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

Ngày thứ nhứt về lễ ăn bánh không men, là ngày giết chiên con làm lễ Vượt Qua, các môn đồ thưa cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Thầy muốn chúng tôi đi dọn cho thầy ăn lễ Vượt Qua tại đâu?

13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
 và Ngài-sai hai trong-các môn-đồ Ngài, và phán rằng, Hãy-đi
[G2532](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#)
 εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κέραμιον ὕδατος βαστάζων.
 vào [-] thành, và sẽ-gặp các-người một-người, vò-nước [-] mang.
[G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0528](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#)
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ.
 hãy-theo người-đó.
[G0190](#) [G0846](#)

Ngài sai hai môn đồ đi, và dặn rằng: Hãy vào thành, sẽ gặp một người xách vò nước; cứ theo sau,

14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ
 và nơi-nào [-] người-đó-vào, hãy-nói với chủ-nhà, rằng [-]
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3754](#) [G3588](#)
 Διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
 Thầy hỏi, Đâu là [-] phòng ta, nơi [-] lễ-Vượt-Qua với
[G1320](#) [G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G1473](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#)
 τῶν μαθητῶν μου φάγω?
 các môn-đồ ta sẽ-ăn?
[G3588](#) [G3101](#) [G1473](#) [G5315](#)

hễ người vào nhà nào, các người sẽ nói cùng chủ nhà ấy rằng: Thầy phán: Cái phòng ta sẽ dùng ăn lễ Vượt Qua với môn đồ ta ở đâu?

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγιον μέγα, ἐστρωμένον ἔτοιμον.
 và người-đó sẽ-chỉ-cho-các-người [-] phòng-trên-lầu lớn, đã-trải-sẵn sẵn-sàng.
[G2532](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G2092](#)

καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
 và ở-đó hãy-dọn cho-chúng-ta.
[G2532](#) [G1563](#) [G2090](#) [G1473](#)

Chính kẻ đó sẽ chỉ cho các người một cái phòng lớn trên lầu có đồ đạc sẵn sàng, hãy dọn tại đó cho chúng ta.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταί, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον καθὼς
 và ra-đi các môn-đồ, và đến [-] [-] thành, và thấy y-như
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2531](#)

εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοιμάσαν τὸ πάσχα.
 Ngài-đã-phán với-họ, và dọn [-] lễ-Vượt-Qua.
[G3004](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

Vậy, hai môn đồ đi ra mà vào thành, gặp mọi điều như lời Ngài đã phán, rồi dọn lễ Vượt Qua.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
 Và chiều-tối đến, Ngài-đến với [-] mười-hai.
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#)

Buổi chiều, Ngài đến với mười hai sứ đồ.

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄμην
 và khi-ngồi-ăn [-], và đang-ăn, [-] Đức-Chúa-Jesus phán, Quả-thật
[G2532](#) [G0345](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων
 ta-nói cùng-các-người, rằng một trong các-người sẽ-phản ta, người đang-ăn
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2068](#)

μετ' ἐμοῦ.
 với ta.
[G3326](#) [G1473](#)

Đang ngồi ăn, Đức Chúa Jêsus phán rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, trong vòng các người có một kẻ ngồi ăn cùng ta, sẽ phản ta.

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, Μήτι
 họ-bắt-đầu buồn-rầu, và hỏi Ngài, từng-người [-] một, Có-phải
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3385](#)

ἐγώ?
 tôi-không?
[G1473](#)

Các môn đồ buồn rầu lắm, cứ lần lượt mà thưa cùng Ngài rằng: Có phải tôi chăng?

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ'
 [-] và Ngài-phán rằng, Một trong mười-hai, người đang-chấm-bánh với
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#)

ἐμοῦ εἰς τὸ (ἐν) τρύβλιον.
 ta trong [-] cùng-một đĩa.
[G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5165](#)

Ngài đáp rằng: Ấy là một trong mười hai người, là người thò tay vào mâm cùng ta.

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
 vì [-] [-] Con-Người [-] [-] sẽ-đi, như đã-chép về
[G3754](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)

αὐτοῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
 Ngàì; khốn thay cho người ấy bởi người-đó [-] Con-Người [-]
[G0846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
 [-] bị-phản; thà ngườì-đó nếu không sinh-ra [-] người
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκεῖνος.
 ấy.
[G1565](#)

Vì Con người đi, y như lời đã chép về Ngài; song khốn cho kẻ phản Con người! Thà nó chẳng sanh ra thì hơn.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν
 Và đang-ăn, [-] Ngàì-lấy bánh, chúc-phước, bẻ-ra, và trao-cho
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#)

αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 họ, và phán, Hăy-lấy, đây là [-] thân-thể ta.
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

Khi đang ăn, Đức Chúa Jêsus lấy bánh, tạ ơn, đoạn bẻ ra trao cho các môn đồ, mà phán rằng: Hãy lấy, này là thân thể ta.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἔξ
 và Ngàì-lấy chén, tạ-ơn, trao-cho họ, và họ-đều-uống từ
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1537](#)

αὐτοῦ πάντες.
 chén-đó hết-thảy.
[G0846](#) [G3956](#)

Ngài lại cầm chén, tạ ơn, rồi trao cho các môn đồ, và ai nấy đều uống.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης, τὸ
 và Ngàì-phán rằng, Đây là [-] huyết ta của giao-ước, [-]
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#)

ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
 đổ-ra vì nhiêu-người.
[G1632](#) [G5228](#) [G4183](#)

Ngài phán rằng: Này là huyết ta, huyết của sự giao ước đổ ra cho nhiều người.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ
 quả-thật ta-nói cùng-các-người, rằng sẽ-không-còn [-] [-] uống từ [-]
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω
 trái [-] cây-nho, cho-đến [-] ngày ấy khi ta uống
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#)

καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 rươu-mới, trong [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời.
[G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, ta không uống trái nho này nữa, cho đến ngày ta sẽ uống trái nho mới trong nước Đức Chúa Trời.

26 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
Và hát-thánh-ca-xong, họ-ra-đi lên [-] núi [-] Ô-li-ve.
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| Khi đã hát thơ thánh rồi, Chúa và môn đồ đi ra đặng lên núi ô-li-ve.

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε <ἐν
Và phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus, rằng Hết-thầy sẽ-vấp-ngã vì
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#)

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ; ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα,
ta trong [-] đêm nay; vì đã-chép-rằng, Ta-sẽ-đánh [-] người-chăn,
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1125](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#)

καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
và [-] bầy-chiên sẽ-tan-lạc.
[G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G1287](#)

| Đức Chúa Jêsus phán cùng môn đồ rằng: Hết thầy các người sẽ gặp dịp vấp phạm; vì có chép rằng: Ta sẽ đánh kẻ chăn chiên, thì bầy chiên sẽ tan lạc.

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
nhưng sau-khi [-] ta-sống-lại [-], ta-sẽ-đi-trước các-người đến [-] Ga-li-lê.
[G0235](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Nhưng khi ta sống lại rồi, ta sẽ đi đến xứ Ga-li-lê trước các người.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
[-] nhưng Phi-e-rơ thưa Ngài, Dầu cho hết-thầy đều-vấp-ngã, nhưng
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4624](#) [G0235](#)

οὐκ ἐγώ.
tôi-sẽ-không [-].
[G3756](#) [G1473](#)

| Phi-e-rơ thưa rằng: Dầu nói người vấp phạm vì cố thầy, nhưng tôi chẳng hề làm vậy.

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω σοι, ὅτι σὺ
và phán cùng-ông [-] Đức-Chúa-Jesus, Quả-thật ta-nói cùng-người, rằng người
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#)

σήμερον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς
hôm-nay, ngay [-] đêm-nay, trước-khi [-] gà-gáy [-] hai-lần, ba-lần
[G4594](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G2228](#) [G1364](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#)

με ἀπαρνήση.
ta người-sẽ-chối.
[G1473](#) [G0533](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, ta nói cùng người, hôm nay, cũng trong đêm nay, trước khi gà gáy hai lượt, người sẽ chối ta ba lần.

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη, με συναποθανεῖν σοι,
[-] nhưng càng-mạnh-hơn ông-nói, Dầu phải, với-Thầy cùng-chết [-],
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2980](#) [G1437](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4880](#) [G4771](#)

οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
tôi-sẽ-không hề Thầy chối. cũng-vậy và [-] hết-thầy đều-nói.
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3004](#)

| Nhưng Phi-e-rơ lại thưa cách quả quyết hơn rằng: Dầu tôi phải chết cùng thầy, tôi cũng chẳng chối thầy đâu. Hết thầy các môn đồ khác cũng đều nói như vậy.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί; καὶ λέγει
 Và họ-đến [-] một-chỗ, có [-] tên Ghết-sê-ma-nê; và phán
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1068](#) [G2532](#) [G3004](#)

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.
 cùng-các môn-đồ Ngài, Hãy-ngồi-đây [-], trong-khi ta-cầu-nguyện.
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2523](#) [G5602](#) [G2193](#) [G4336](#)

| Kế đó, đi đến một nơi kia, gọi là Ghết-sê-ma-nê, Đức Chúa Jêsus phán cùng môn đồ rằng: Các ngươi hãy ngồi đây, đợi ta cầu nguyện.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ'
 và Ngài-đem-theo [-] Phi-e-rơ và [-] Gia-cơ và [-] Giăng với
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3326](#)

αὐτοῦ; καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
 Ngài; và Ngài-bắt-đầu kinh-hãi và sầu-não.
[G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1568](#) [G2532](#) [G0085](#)

| Ngài bèn đem Phi -e-rơ, Gia-cơ và Giăng đi, thì Ngài khởi sự kinh hãi và sầu não.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;
 và phán cùng-họ, Linh-hồn-ta [-] [-] [-] buồn-bực cho-đến chết;
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
 hãy-ở-đây [-] và tỉnh-thức.
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#)

| Ngài phán cùng ba người rằng: Linh-hồn ta buồn rầu lắm cho đến chết; các ngươi hãy ở đây, và tỉnh thức.

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 và đi-lên-phía-trước một-chút Ngài-sấp-mình-xuống trên [-] đất, và
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.
 cầu-nguyện rằng, nếu có-thể được, xin-cất-đi khỏi Ngài [-] giờ-này.
[G4336](#) [G2443](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

| Rồi Ngài đi một chỗ xa hơn, sấp mình xuống đất mà cầu nguyện rằng: nếu có thể được, xin giờ này qua khỏi mình.

36 καὶ ἔλεγεν, Ἄββα, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι; παρένεγκε τὸ
 và Ngài-phán, A-ba, [-] Cha, mọi-sự Cha-có-thể; [-] xin-cất [-]
[G2532](#) [G3004](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1415](#) [G4771](#) [G3911](#) [G3588](#)

ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ; ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί
 chén này khỏi con; nhưng không theo-điều con muốn, mà theo-điều
[G4221](#) [G3778](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5101](#)

σύ.
 Cha.
[G4771](#)

| Ngài rằng: A-ba lạy Cha, mọi việc Cha làm được cả; xin Cha cất chén này khỏi con; nhưng không theo điều con muốn, mà theo điều Cha muốn.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
 và Ngài-đến và thấy họ đang-ngủ. và phán cùng Phi-e-rơ
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

Σίμων, καθεύδεις? οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι?
 Si-môn, ngươi-ngủ-sao? không thức một giờ tỉnh-thức-được-sao?
[G4613](#) [G2518](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#)

Rồi Ngài trở lại, thấy ba người ngủ; bèn phán cùng Phi -e-rơ rằng: Si-môn, ngủ ư! Người không thức được một giờ sao?

- 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν
hãy-tỉnh-thức và cầu-nguyện, kẻo-mà chớ sa-vào [-] cám-dỗ. [-] [-]
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)
- πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
tâm-linh thì-sẵn-lòng, [-] nhưng xác-thịt yếu-đuối.
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

Hãy tỉnh thức và cầu nguyện, để các người khỏi sa vào chước cám dỗ; tâm thần thì muốn lắm, mà xác thịt thì yếu đuối.

- 39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν, προσήξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.
và lại đi, cầu-nguyện, cũng [-] lời như-trước.
[G2532](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3004](#)

Ngài lại đi lần nữa, và cầu nguyện, y như lời trước.

- 40 καὶ πάλιν ἐλθὼν, εἶπεν αὐτοῦς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
và lại trở-về, thấy họ đang-ngủ. vì [-] họ [-]
[G2532](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι; καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
mắt nặng-trĩu; và không biết trả-lời-Ngài [-] làm-sao.
[G3788](#) [G2599](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G0846](#)

Ngài trở lại, thấy môn đồ còn ngủ, vì con mắt đã đừ quá; và không biết trả lời cùng Ngài thế nào.

- 41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
và Ngài-đến lần thứ-ba, và phán rằng, Hãy-ngủ [-] đi và
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#) [G2532](#)
- ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἢ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
nghỉ-ngơi. Thôi! đã-đến [-] giờ-rời; kia, bị-nộp [-] Con-Người [-]
[G0373](#) [G0568](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3708](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.
[-] vào [-] tay của kẻ-có-tội.
[G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0268](#)

Ngài trở lại lần thứ ba, phán cùng môn đồ rằng: Bây giờ các người ngủ và nghỉ ngơi ư! thôi, giờ đã tới rồi; này, Con người hầu bị nộp trong tay kẻ có tội.

- 42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
hãy-đứng-dậy, đi-thôi; kia, kẻ phản ta đã-đến-gần!
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G1448](#)

Hãy chỗi dậy, đi hê; kia, đứa phản ta đã đến gần.

- 43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς τῶν
Và tức-thì đang-khi Ngài còn-nói, hiện-đến [-] Giu-đa, một trong
[G2532](#) [G2112](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)
- δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
mười-hai, và cùng-với hẳn đoàn-dân, cầm gươm và gậy, từ các
[G1427](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G3844](#) [G3588](#)
- ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
thầy-tể-lễ-cá và các thầy-thông-giáo và các trưởng-lão.
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

Ngài đương còn phán, tức thì Giu-đa, là một trong mười hai sứ đồ thoát đến với một toán đông cầm gươm và gậy, bởi các thầy tế lễ cả, các thầy thông giáo, và các trưởng lão phái đến.

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὅν ἂν
đã-cho và kẻ phán Ngài dấu-hiệu cho-họ, nói-rằng: Ai mà
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4953](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)
φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
ta-hôn, chình-là người-đó; hãy-bắt lấy, và dẫn-đi cẩn-thận.
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0806](#)

Và, đưa phán Ngài đã cho chúng dấu hiệu này: Hễ tôi hôn ai, ấy là người đó; hãy bắt lấy và điệu đi cho cẩn thận.

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθύς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
và đến, tức-thì tiến-đến gần-Ngài, nói, Ra-bi, và hôn Ngài.
[G2532](#) [G2064](#) [G2112](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#) [G0846](#)

Vậy, khi Giu-đa đến rồi, liền lại gần Ngài mà nói rằng: Lạy thầy! Rồi nó hôn Ngài.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
họ bèn tra-tay bắt [-] [-] trên-Ngài, và bắt Ngài.
[G3588](#) [G1161](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

Chúng bèn tra tay bắt Đức Chúa Jêsus.

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν,
một người trong-những-kẻ [-] [-] đứng-gần, rút [-] gươm,
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#)
ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
chém [-] đày-tớ của thầy-tế-lễ-cả, và chặt-đứt [-] [-] tai.
[G3817](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

Có một người trong những kẻ ở đó rút gươm ra, đánh một đũa đày tớ của thầy cả thượng phẩm, chém đứt tai đi.

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν
và đáp-lời, [-] Đức-Chúa-Jesus phán cùng-họ, Như bắt kẻ-cướp
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)
ἐξήλατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
các-người-đem [-] gươm và gậy để-bắt ta-sao?
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#)

Đức Chúa Jêsus cất tiếng phán cùng chúng rằng: Các người đem gươm và gậy đến bắt ta như ta là kẻ trộm cướp.

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
hằng ngày ta-ở với các-người tại [-] đền-thờ dạy-dỗ, mà không
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#)
ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
bắt ta. nhưng để ứng-nghiệm [-] Kinh-Thánh.
[G2902](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

Ta hằng ngày ở giữa các người, giảng dạy trong đền thờ, mà các người không bắt ta; nhưng điều ấy xảy đến, để lời Kinh Thánh được ứng nghiệm.

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον πάντες.
và bỏ Ngài, chạy-trốn hết-thảy.
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#) [G3956](#)

Bấy giờ, mọi người đều bỏ Ngài và trốn đi cả.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
 Và một-thanh-niên nọ đi-theo Ngài, mình-chỉ-quấn vải-gai trên
[G2532](#) [G3495](#) [G5100](#) [G4870](#) [G0846](#) [G4016](#) [G4616](#) [G1909](#)

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
 thân-trần; và họ-nắm ngườì-ấy,
[G1131](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

| Có một người trẻ tuổi kia theo Ngài, chỉ có cái khăn bằng gai trùm mình; chúng bắt người.

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
 ngườì-ấy nhưng, bỏ-lại [-] vải-gai, trần-trường chạy-trốn.
[G3588](#) [G1161](#) [G2641](#) [G3588](#) [G4616](#) [G1131](#) [G5343](#)

| Nhưng người bỏ khăn lại, ở trường chạy trốn khỏi tay chúng.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται
 Và họ-điều [-] Đứс-Chúa-Jesus đến [-] thầy-tế-lễ-cả. và nhóm-lại
[G2532](#) [G0520](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4905](#)

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
 hết-thầy các thầy-tế-lễ-cả, và các trưởng-lão, và các thầy-thông-giáo.
[G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#)

| Chúng điều Đứс Chúa Jêsus đến nơi thầy cả thượng phẩm, có hết thầy thầy tế lễ cả, trưởng lão, và thầy thông giáo nhóm họp tại đó.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ, ἕως ἔσω εἰς
 và [-] Phi-e-rơ từ đầng-xa đi-theo Ngài, vào-tận bên-trong [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3113](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2080](#) [G1519](#)

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; καὶ ἦν συναθροήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,
 [-] sân của thầy-tế-lễ-cả; và ngòì cùng-vớì [-] [-] lính,
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4775](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#)

καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
 và sưởi-ấm bên [-] lửa.
[G2532](#) [G2328](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)

| Phi -e-rơ theo sau Ngài xa xa, cho đến nơi sân trong của thầy cả thượng phẩm; rồi ngồi với quân lính gần đống lửa mà sưởi.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὄλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ
 [-] và các-thầy-tế-lễ-cả và cả [-] tòa-công-luận tìm-kiếm chống [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2212](#) [G2596](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον.
 Đứс-Chúa-Jesus lời-chứng, để [-] giết Ngài, nhưng không tìm-được.
[G2424](#) [G3141](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2289](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

| Vả, các thầy tế lễ cả, cùng cả tòa công luận đều tìm chứng gì để nghịch cùng Đứс Chúa Jêsus đặng giết Ngài, song không kiếm được chi hết.

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευστομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
 nhiều-kẻ vì làm-chứng-dối nghịch Ngài, nhưng giống [-] lời-chứng
[G4183](#) [G1063](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2470](#) [G3588](#) [G3141](#)

οὐκ ἦσαν.
 không khớp-nhau.
[G3756](#) [G1510](#)

| Vì có nhiều kẻ làm chứng dối nghịch cùng Ngài; nhưng lời họ khai chẳng hiệp nhau.

57 καί τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες,
 và mấy-kẻ đứng-lên, làm-chứng-dối nghịch Ngài, nói-rằng,
[G2532](#) [G5100](#) [G0450](#) [G5576](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3004](#)

Bấy giờ có mấy người đứng lên làm chứng dối nghịch cùng Ng@ i rằng:

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
 [-] Chúng-tôi đã-nghe người-đó nói, rằng Ta sẽ-phá-đổ [-] đền-thờ
[G3754](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#)

τοῦτον, τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον,
 này, [-] do-tay-người-làm, và trong ba ngày cái-khác,
[G3778](#) [G3588](#) [G5499](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0243](#)

ἀχειροποίητον, οἰκοδομήσω.
 không-do-tay-người, ta-sẽ-xây.
[G0886](#) [G3618](#)

Chúng tôi có nghe người nói: Ta sẽ phá đền thờ này bởi tay người ta cất lên, khỏi ba ngày, ta sẽ cất một đền thờ khác không phải bởi tay người ta cất.

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἢ μαρτυρία αὐτῶν.
 và cũng-không như-vậy giống-nhau [-] [-] lời-chứng họ.
[G2532](#) [G3761](#) [G3779](#) [G2470](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

Song về điều này, lời chứng của họ cũng chẳng hiệp nhau nữa.

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν,
 và đứng-lên [-] thầy-tế-lễ-cả giữa [-], hỏi [-] Đức-Chúa-Jesus,
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3319](#) [G1905](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
 rằng, Người-không trả-lời gì-sao? sao những-người-này chống người-làm-chứng?
[G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

Khi ấy, thầy cả thượng phẩm đứng dậy giữa hội đồng, tra hỏi Đức Chúa Jêsus mà rằng: Người chẳng đối đáp chi hết về những điều các kẻ này cáo người sao?

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ
 [-] nhưng Ngài-làm-thinh, và không trả-lời gì. lại [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#) [G3825](#) [G3588](#)

ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,
 thầy-tế-lễ-cả hỏi Ngài, và nói rằng, Người có-phải [-] Đấng-Christ,
[G0749](#) [G1905](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ?
 [-] Con của Đấng-Đáng-Ngợi-Khen-không?
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2128](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus làm tinh, không trả lời chi hết. Thầy cả thượng phẩm lại hỏi: Ấy chính người là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời đáng ngợi khen phải không?

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν
 [-] và Đức-Chúa-Jesus phán, Ta là. và các-người-sẽ-thấy [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ
 Con-Người [-] [-] ngòì-bên phải [-] của Quyền-Phép, và
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2521](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)

ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
 đến trên [-] mây [-] trời.
[G2064](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ta chính phải đó; các người sẽ thấy Con người ngòì bên hữu quyền phép Đức Chúa Trời, và ngự giữa đám mây trên trời mà đến.

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι
 [-] và thầy-tế-lễ-cả, xé [-] áo mình, nói, Còn cần-gì
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#)

χρείαν ἔχομεν μαρτύρων?
 [-] chúng-ta-cần nhân-chứng-nữa?
[G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)

| Bấy giờ thầy cả thượng phẩm xé áo mình ra mà rằng: Chúng ta có cần kiếm chứng cứ khác nữa làm chi?

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ
 các-người-đã-nghe lời phàm-thượng. các-người nghĩ-sao? [-] và [-]
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5316](#) [G3588](#) [G1161](#)

πάντες κατέκριναν αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
 hết-thầy kết-án Ngài, đáng phải chết.
[G3956](#) [G2632](#) [G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G2288](#)

| Các người có nghe lời lộng ngôn chẳng? Các người nghĩ thế nào: Ai nấy đều đoán Ngài đáng chết.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ
 Và bắt-đầu mấy-kẻ nhố Ngài, và bịt-mắt Ngài [-]
[G2532](#) [G0756](#) [G5100](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G3588](#)

πρόσωπον, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ οἱ
 mặt, và đấm Ngài, và nói rằng, Hãy-nói-tiên-tri-đi! và bọn
[G4383](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
 lính đánh Ngài tát.
[G5257](#) [G4475](#) [G0846](#) [G2983](#)

| Có kẻ nhỏ trên Ngài, đập mặt Ngài lại, đấm Ngài, và nói với Ngài rằng: Hãy nói tiên tri đi! Các lính canh lấy gậy đánh Ngài.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
 Và khi [-] Phi-e-rơ ở-dưới, trong [-] sân, đến một [-]
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2736](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#)

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
 con-đôi của thầy-tế-lễ-cả,
[G3814](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Phi -e-rơ đương ở dưới nơi sân, có một đầy tớ gái của thầy cả thượng phẩm đến,

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ
 và thấy [~] Phi-e-rơ đang-sưởi, nhìn-kỹ ông, nói, Cả ông
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2328](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#)
 μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
 cũng-ở-với [~] ngưøi-Na-xa-rét-- [~] [~] Jesus.
[G3326](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2424](#)

| thấy Phi -e-rơ đang sưởi, ngó người mà rằng: người trước cũng ở với Jêsus Na-xa-rét!

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί
 nhưng [~] ông-chối, nói, Tôi-không biết, cũng-không hiểu người gì
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3777](#) [G1492](#) [G3777](#) [G1987](#) [G4771](#) [G5101](#)
 λέγεις, καὶ ἐξήλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; «καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν».
 nói. và ông-đi-ra ngoàì tới [~] tiên-sảnh; và gà gáy.
[G3004](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4259](#) [G2532](#) [G0220](#) [G5455](#)

| Nhưng người chối rằng: Ta không biết, ta không hiểu người nói chi. Đoạn, người bước ra tiền đàn, thì gà gáy.

69 καὶ ἢ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
 và [~] con-đôi, thấy ông, lại-bắt-đầu [~] nói với-những-kẻ
[G2532](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3588](#)
 παρεστῶσιν, ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
 đứng-đó, rằng Ngườì-này là-một-trong bọn-họ đó.
[G3936](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Đây tứ gái đó thầy người, lại nói cùng những người ở đó rằng: Người này cũng là bọn đó.

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν, πάλιν οἱ
 nhưng [~] lại ông-chối. và một-lát-sau [~], lại những-người
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3398](#) [G3825](#) [G3588](#)
 παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ
 đứng-đó nói với Phi-e-rơ, Quả-thật người-là-một-trong bọn-họ đó, vì
[G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#)
 γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, «καὶ ἢ λαλιά σου ὁμοιάζει».
 [~] ngưøi-Ga-li-lê đó, và [~] giọng-nói người giống.
[G1063](#) [G1057](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G3662](#)

| Nhưng người lại chối một lần nữa. Khởi một chặp, những kẻ đứng đó nói cùng Phi -e-rơ rằng: Chắc thật, người cũng là bọn đó, vì người là người Ga-li-lê.

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
 nhưng [~] ông-bắt-đầu rủa-sả và thề, rằng Tôi-không biết [~]
[G3588](#) [G1161](#) [G0756](#) [G0332](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)
 ἄνθρωπον τοῦτον, ὃν λέγετε!
 người đó, mà các-người-nói!
[G0444](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#)

| Người bèn rủa mà thề rằng: Ta chẳng hề quen biết với người mà các người nói đó!

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος
 và tức-thì lần thứ-hai gà gáy. và Phi-e-rơ-nhớ-lại [-] [-]
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2532](#) [G0363](#) [G3588](#) [G4074](#)

τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα
 [-] lời mà đã-phán cùng-ông [-] Đức-Chúa-Jesus, rằng Trước-khi gà-gáy
[G3588](#) [G4487](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#)

δις φωνῆσαι, τρίς με ἀπαρνήση; καὶ ἐπιβαλὼν, ἔκλαιεν.
 hai-lần [-], ba-lần ta ngươì-sẽ-chối; và nghĩ-đến, ông-khóc.
[G1364](#) [G5455](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G2532](#) [G1911](#) [G2799](#)

| Tức thì gà gáy lần thứ hai; Phi -e-rơ bèn nhớ lại lời Đức Chúa Jêsus đã phán rằng: Trước khi gà gáy hai lượt, người sẽ chối ta ba lần. Người tưởng đến thì khóc.